

VIETNAM NATIONAL COAL - MINERAL INDUSTRIES HOLDING CORPORATION LIMITED  
VINACOMIN-NORTHERN COAL TRADING JOINT STOCK COMPANY

TẬP ĐOÀN CÔNG NGHIỆP THAN - KHOÁNG SẢN VIỆT NAM  
CÔNG TY CỔ PHẦN KINH DOANH THAN MIỀN BẮC - VINACOMIN

REQUEST FOR COMPETITIVE OFFER  
**HỒ SƠ YÊU CẦU**  
**CHÀO HÀNG CẠNH TRANH**

Offeree: Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company.  
*Bên mời thầu:* Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin.  
Package No.: NK06/2023  
*Số hiệu gói thầu:* NK06/2023  
Name of the Package: Import of coal for the sixth time in 2023  
*Tên gói thầu:* Nhập khẩu than đợt 6 năm 2023  
Issued on: 20<sup>th</sup> April 2023  
*Phát hành ngày:* 20/04/2023  
Issued together with: Decision No. 739/QĐ-TMB dated 17<sup>th</sup> April 2023  
*Ban hành kèm theo:* Quyết định số 739 /QĐ-TMB ngày 17/04/2023

Offeree

*Bên mời thầu*



TỔNG GIÁM ĐỐC

*Ngô Quang Trung*

HANOI, APRIL 2023  
HÀ NỘI - THÁNG 04/2023

## ABBREVIATIONS AND DEFINITIONS

### *CÁC THUẬT NGỮ*

Offeree <i>Bên mời thầu</i>	Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company <i>Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin</i>
RFO <i>HSYC</i>	Request for Offer <i>Hồ sơ yêu cầu</i>
OFFER <i>HSDX</i>	Offer <i>Hồ sơ đề xuất</i>
USD	US Dollar <i>Đô la Mỹ</i>

## Chapter I. INSTRUCTIONS AND CRITERIA FOR OFFERORS

### *Chương I. CHỈ DẪN VÀ YÊU CẦU ĐỐI VỚI NHÀ THẦU*

#### **Section 1. Brief overview**

##### ***Mục 1. Giới thiệu gói thầu***

1. Offeree: Vinacomin - Northern Coal Trading Joint Stock Company invites Offerors to submit competitive offer for the Package described in Chapter II – Package criteria.

*1. Bên mời thầu: Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin mời nhà thầu tham gia chào hàng cạnh tranh gói thầu được mô tả tại Chương II – Yêu cầu đối với gói thầu.*

- Name of the Package: Import of coal for the sixth time in 2023.

- Tên gói thầu: Nhập khẩu than đợt 6 năm 2023.

- Package No.: NK06/2023.

- Số hiệu gói thầu: NK06/2023.

2. Sources of Funds (or capital raising methods) for the package: Production and Business cost in 2023 of Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company.

*2. Nguồn vốn (hoặc phương thức thu xếp vốn) để thực hiện gói thầu: Chi phí sản xuất kinh doanh năm 2023 của Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin.*

3. Type of Contract: Contract based on fixed unit price.

*3. Loại hợp đồng: Hợp đồng theo đơn giá cố định.*

4. Contract Duration: From the contract date to the end of 2<sup>nd</sup> quarter of 2023.

*4. Thời gian thực hiện hợp đồng: Từ ngày ký hợp đồng đến hết Quý II/2023.*


#### **Section 2. Eligible Offerors**

##### ***Mục 2. Tư cách hợp lệ của nhà thầu***

The Offeror is considered eligible upon meeting these criteria as follow:

*Nhà thầu là tổ chức có tư cách hợp lệ khi đáp ứng các điều kiện sau đây:*

1. The Offeror has been granted a Certificate of Business Registration, an Establishment Decision or equivalent document issued by an authorized entity;

*1. Có giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp, quyết định thành lập hoặc tài liệu có giá trị tương đương do cơ quan có thẩm quyền cấp; *



2. The Offeror is keeping independent accounting records;

*2. Hạch toán tài chính độc lập;*

3. The Offeror is not undergoing dissolution process, is not thrown into bankruptcy, and does not incur bad debts as prescribed by law;

*3. Không đang trong quá trình giải thể; không bị kết luận đang lâm vào tình trạng phá sản hoặc nợ không có khả năng chi trả theo quy định của pháp luật;*

4. The Offeror is not banned from bidding as prescribed in Law on Bidding or banned from bidding as prescribed in blacklist of the Offeree;

*4. Không đang trong thời gian bị cấm tham dự thầu theo quy định của pháp luật về đấu thầu và không nằm trong danh sách các nhà thầu đang bị cấm tham dự các gói thầu do bên mời thầu phát hành;*

5. The Offeror assures of the competitiveness in bidding as prescribed in Law on Bidding;

*5. Bảo đảm cạnh tranh trong đấu thầu theo quy định của pháp luật về đấu thầu;*

### **Section 3. Qualification and experience criteria**

#### ***Mục 3. Yêu cầu về năng lực, kinh nghiệm của nhà thầu***

1. Qualification criteria:

*1. Yêu cầu về năng lực nhà thầu:*

- The Offeror must submit audited financial statements for the year 2020, 2021 to prove one's good financial standing (certified copies):

*- Nhà thầu phải cung cấp bản sao có chứng thực Báo cáo tài chính năm 2020, 2021 (đã được kiểm toán) để chứng minh tình hình tài chính lành mạnh, trong đó:*

+ The net asset value of the Offeror in the year 2020 and 2021 must be positive (>0);

*+ Giá trị tài sản ròng của nhà thầu trong năm 2020, 2021 phải dương (>0);*

+ Average annual revenue over the years (2020 and 2021) from production and business activities of the Offeror must be greater than or equal to USD 35,601,930.

*+ Doanh thu bình quân năm (trong 02 năm 2020 và 2021) từ hoạt động sản xuất kinh doanh của nhà thầu phải lớn hơn hoặc bằng 35.601.930 USD.*

In case the Offeror offers for a part of the overall quantity of the Package, the required minimum average annual revenue of the Offeror shall be: USD 35,601,930 × Offered quantity/Total quantity of the Package.

*Trong trường hợp nhà thầu chỉ chào hàng cho một phần khối lượng công việc của gói thầu thì doanh thu bình quân năm tối thiểu phải lớn hơn hoặc bằng: 35.601.930 USD × khối lượng công việc mà nhà thầu chào hàng/tổng khối lượng công việc của gói thầu.*



2. Experience criteria:

2. Yêu cầu về kinh nghiệm nhà thầu:

- From 2020 to now, the Offeror has successfully performed:

- Từ năm 2020 đến nay, nhà thầu đã cung cấp thành công:

+ At least 01 similar contract, and the value of each contract is not less than USD 16,614,234; or up to 05 similar contracts, and the total value of all these contracts is not less than USD 16,614,234.

+ Tối thiểu là 01 hợp đồng tương tự, mỗi hợp đồng có giá trị không nhỏ hơn 16.614.234 USD, hoặc: tối đa là 05 hợp đồng tương tự, tổng giá trị các hợp đồng không nhỏ hơn 16.614.234 USD.

In case the Offeror offers for a part of the overall quantity of the Package, the required minimum value of similar contracts shall be: USD 16,614,234 × Offered quantity/Total quantity of the Package.

Trong trường hợp nhà thầu chỉ chào hàng cho một phần khối lượng công việc của gói thầu thì giá trị hợp đồng tương tự tối thiểu phải lớn hơn hoặc bằng: 16.614.234 USD × khối lượng công việc mà nhà thầu chào hàng/tổng khối lượng công việc của gói thầu.

The offeror must submit one of the following documents to prove that they successfully supplied goods:

Nhà thầu phải nộp một trong các tài liệu sau đây làm bằng chứng đã cung cấp hàng hóa thành công:


+ Confirmation letter of Buyer(s) (certified copy), or:

+ Thư xác nhận của Người Mua (bản sao có chứng thực), hoặc:

+ Goods Supply Contract, Bill of Lading, Certificate of Origin and Invoice (certified copies) to prove that the Offeror is the Shipper/the Seller of the shipment(s).

+ Hợp đồng cung cấp hàng hóa, Vận đơn hàng hải, Chứng thư xuất xứ của lô hàng và hóa đơn (bản sao có chứng thực) để chứng minh rằng Nhà thầu là Người gửi hàng/ Người bán hàng của các lô hàng.

- For the Offeror who is producer of goods under the supply scope, the submission of the above-mentioned similar contracts can be substituted by the submission of documents proving that the production capacity of the goods similar to the characteristics of the goods under the Package satisfy the following required quantity:

- Đối với nhà thầu là nhà sản xuất ra hàng hóa thuộc phạm vi của gói thầu có thể thay thế việc cung cấp hợp đồng tương tự trên đây bằng việc cung cấp tài liệu chứng minh năng lực sản xuất hàng hóa tương tự về tính chất với hàng hóa thuộc gói thầu đáp ứng yêu cầu về sản lượng như sau: 



The average monthly production quantity in the latest year prior to the bid closing time must be at least 135,000 MT/month.

*Sản lượng trung bình một tháng trong năm gần nhất so với thời điểm đóng thầu đạt tối thiểu: 135.000 tấn/tháng.*

In case the Offeror offers for a part of the overall quantity of the Package, the average monthly quantity produced in the latest year prior to the bid closing time must be at least 135,000 MT/month x Offered quantity/Total quantity of the Package.

*Trong trường hợp nhà thầu chỉ chào hàng cho một phần khối lượng công việc của gói thầu thì sản lượng trung bình một tháng trong năm gần nhất so với thời điểm đóng thầu đạt tối thiểu bằng  $135.000 \text{ tấn/tháng} \times \text{khối lượng công việc mà nhà thầu chào hàng/tổng khối lượng công việc của gói thầu}$ .*

- In case the Offeror is both producer and trader (a part of the Offered quantity is produced by the Offer and the other part of the Offered quantity is purchased from other producer/supplier), besides proving the production capacity, the Offeror also need to prove the experience in performing the similar contracts in accordance with the above-mentioned requirements. The experience of the Offeror shall be assessed based on the similar goods supply contracts (for the quantity purchased from other producer/supplier) and the production capacity of the Offeror (for the quantity self-produced by the Offeror).

*- Trường hợp nhà thầu vừa là sản xuất, vừa là nhà cung cấp (một phần hàng hóa do nhà thầu chào trong HSDX là do nhà thầu sản xuất, phần hàng hóa còn lại do nhà thầu mua từ nhà sản xuất, cung cấp khác để cung cấp cho gói thầu), thì ngoài kê khai về năng lực sản xuất, nhà thầu còn phải kê khai về kinh nghiệm thực hiện hợp đồng tương tự theo nội dung trên đây. Việc đánh giá kinh nghiệm của nhà thầu sẽ được thực hiện trên cơ sở hợp đồng cung cấp hàng hóa tương tự (tương ứng với phần hàng hóa mà nhà thầu mua từ nhà sản xuất, cung cấp khác) và năng lực sản xuất của nhà thầu (tương ứng với phần hàng hóa mà nhà thầu tự sản xuất).*

## **Section 4. Clarification and Amendment of RFO**

### **Mục 4. Làm rõ, sửa đổi HSYC**

#### **1. Clarification of RFO**

##### **1. Làm rõ HSYC**

For clarification of RFO, Offerors may request in writing by 24<sup>th</sup> April 2023 at the latest.

*Trong trường hợp cần làm rõ HSYC, nhà thầu phải gửi văn bản đề nghị làm rõ đến bên mời thầu muộn nhất vào 24/04/2023.*

#### **2. Amendment of RFO:**

##### **2. Sửa đổi HSYC**



In case there is any amendment of RFO, the Offeree shall publish the amendment content or the amended RFO on the Offeree's website no later than 25<sup>th</sup> April 2023. The Offeree may extend the deadline for submission of OFFER to help Offerors have enough time to modify their OFFER.

*Trường hợp sửa đổi HSYC, bên mời thầu sẽ đăng tải những nội dung sửa đổi hoặc HSYC sửa đổi lên website của bên mời thầu không muộn hơn ngày 25/04/2023. Bên mời thầu có thể gia hạn thời điểm đóng thầu nhằm giúp nhà thầu có đủ thời gian để sửa đổi HSDX.*

## **Section 5. Cost, currency, language of OFFER**

### **Mục 5. Chi phí, đồng tiền, ngôn ngữ trong chào hàng**

1. The Offerors shall bear all costs associated with the preparation and submission of their OFFER.

*1. Nhà thầu phải chịu mọi chi phí liên quan đến quá trình tham dự chào hàng.*

2. Currency that is used in the OFFER and used for payment is United States Dollar (USD).

*2. Đồng tiền tham dự chào hàng và đồng tiền thanh toán là Đồng Đô la Mỹ (USD).*

3. The OFFER, as well as all correspondences and documents relating to the OFFER exchanged by the Offeror and the Offeree, shall be presented in English or bilingual in English and Vietnamese (incase of bilingual in English and Vietnamese, if there is any inconsistency between the English and Vietnamese version, the English version will be prevailed). Supporting documents that are parts of the OFFER may be provided in English.

*3. HSDX cũng như tất cả văn bản và các tài liệu liên quan đến HSDX được trao đổi giữa bên mời thầu và nhà thầu phải được viết bằng tiếng Anh hoặc song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt (trường hợp sử dụng song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt, nếu có sự không thống nhất giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Anh sẽ được thừa nhận). Các tài liệu và tư liệu bổ trợ trong HSDX có thể được viết bằng tiếng Anh.*

## **Section 6. Documents comprising in the OFFER**

### **Mục 6. Thành phần của HSDX**

OFFER shall comprise the followings:

*HSDX do nhà thầu chuẩn bị phải bao gồm:*

1. Offer Submission Form as per Form No.01, Chapter III;

*1. Đơn chào hàng theo Mẫu số 01, Chương III;*

2. Offer Price Table as per Form No.02, Chapter III;

*2. Bảng giá chào của hàng hóa theo Mẫu số 02, Chương III;*

3. Letter of Commitment as per Form No.03, Chapter III; #



3. *Bản cam kết thực hiện gói thầu theo Mẫu số 03, Chương III;*

4. Document evidencing the duly authorized signatory in Offer Submission Form and the eligibility of the Offeror; document evidencing the Offeror's qualifications and experience;

4. *Tài liệu chứng minh tư cách hợp lệ của người ký đơn chào hàng, của nhà thầu và tài liệu chứng minh năng lực và kinh nghiệm của nhà thầu;*

5. Other documents (if any).

5. *Các nội dung khác (nếu có).*

## **Section 7. Offer Price and discount**

### **Mục 7. Giá chào và giảm giá**

1. Offer Price quoted on Offer Submission Form includes all costs to perform all the tasks/part of overall tasks offered by Offeror (excluding any discounts offered) as required in the RFO, including the cost contingency.

1. *Giá chào ghi trong đơn chào hàng bao gồm toàn bộ chi phí để thực hiện gói thầu/phần công việc mà nhà thầu chào hàng (chưa tính giảm giá) theo yêu cầu của HSYC, bao gồm cả chi phí dự phòng.*

2. The Offeror shall submit OFFER for all or part of the tasks mentioned in the Section 1 of this chapter, but have to meet the requirements specified in the Section 1, Chapter II.

2. *Nhà thầu có thể nộp HSDX cho toàn bộ hoặc một phần công việc nêu tại Mục 1 Chương này, nhưng phải đáp ứng yêu cầu quy định tại Mục 1, Chương II.*

3. In case the Offeror offer a discount, the Offeror may specify such discount in the Offer Submission Form or in a separate Letter of Discount. The Offeror shall specify the discounting method and discounted items to the specified goods. In case the Offeror offer a Letter of Discount, the Letter of Discount may be submitted together with the OFFER or submitted separately, but it must be received by the Offeree before the offer closing time. The Letter of Discount shall be preserved as an integral part of the OFFER and be opened at the same time with the OFFER. If the Letter of Discount is not opened at the same time with the OFFER and the discount is not recorded in the Minutes of Offer opening, the Letter of Discount shall be considered invalid.

3. *Trường hợp nhà thầu có đề xuất giảm giá thì có thể ghi trực tiếp vào đơn chào hàng hoặc đề xuất riêng trong thư giảm giá. Trường hợp giảm giá, nhà thầu phải nêu rõ nội dung và cách thức giảm giá vào các hạng mục cụ thể. Trường hợp có thư giảm giá thì thư giảm giá có thể để cùng trong HSDX hoặc nộp riêng song phải bảo đảm bên mời thầu nhận được trước thời điểm đóng thầu. Thư giảm giá sẽ được bên mời thầu bảo quản như một phần của HSDX và được mở đồng thời cùng HSDX của nhà thầu; trường hợp thư giảm giá không được mở cùng HSDX và không được ghi vào biên bản mở thầu thì không có giá trị.*

4. Offer Price must include all taxes, fees, and charges (if any) at the rate of  $\%$



taxes, fees and charges regulated at the time 28 days before the offer closing date.

4. *Giá chào của nhà thầu phải bao gồm toàn bộ các khoản thuế, phí, lệ phí (nếu có) áp theo thuế suất, mức phí, lệ phí tại thời điểm 28 ngày trước ngày có thời điểm đóng thầu theo quy định.*

## **Section 8. Validity period of the OFFER**

### **Mục 8. Thời gian có hiệu lực của HSDX**

The validity period of the OFFER shall be 20 days from the offer closing date of 27<sup>th</sup> April 2023.

*Thời gian có hiệu lực của HSDX là 20 ngày, kể từ ngày có thời điểm đóng thầu 27/04/2023.*

## **Section 9. Offer security**

### **Mục 9. Bảo đảm dự thầu**

Not required.

*Không áp dụng.*

## **Section 10. Format of OFFER**

### **Mục 10. Quy cách HSDX**

1. The Offeror shall prepare one (01) original of the OFFER and the OFFER envelope shall be clearly marked "ORIGINAL OFFER".

*1. Nhà thầu phải chuẩn bị 01 bản gốc đồng thời ghi bên ngoài hồ sơ và túi đựng là "BẢN GỐC HỒ SƠ ĐỀ XUẤT".*

If there is any revision or replacement of OFFER, the modified or alternative documents shall be submitted. In this case, the cover and the envelope must be clearly marked "MODIFIED OFFER", "SUBSTITUTE OFFER".

*Trường hợp sửa đổi, thay thế HSDX thì nhà thầu phải chuẩn bị 01 bản gốc hồ sơ sửa đổi, thay thế HSDX đã nộp. Trên trang bìa của hồ sơ và túi đựng phải ghi rõ "BẢN GỐC HỒ SƠ ĐỀ XUẤT SỬA ĐỔI", "BẢN GỐC HỒ SƠ ĐỀ XUẤT THAY THẾ".*

2. These envelopes of Original OFFER, Modified OFFER, Substitute OFFER (if any) shall be sealed and clearly marked with the name of the Package, the name of the Offeree and the name of the Offeror. The Offeree is responsible for keeping the information contained in the OFFERs confidential.

*2. Túi đựng HSDX, HSDX sửa đổi, HSDX thay thế của nhà thầu phải được niêm phong và ghi rõ tên gói thầu, tên nhà thầu, tên bên mời thầu. Bên mời thầu có trách nhiệm bảo mật thông tin trong HSDX của nhà thầu.*

3. All the parts of the OFFER must be signed by the legal representative of the Offerors and the Authorization Letter must then be provided (if authorized).

*3. Tất cả các thành phần của HSDX phải được ký bởi người đại diện hợp*



*pháp của nhà thầu và kèm theo Giấy ủy quyền hợp lệ (nếu ủy quyền).*

4. Any interlineations, erasures, or overwriting shall be valid only if they are signed or initialed by the person signing the Offer Submission Form.

*4. Những chữ được ghi thêm, ghi chèn vào giữa các dòng, những chữ bị tẩy xóa hoặc viết đè lên sẽ chỉ được coi là hợp lệ nếu có chữ ký ở bên cạnh hoặc tại trang đó của người ký đơn chào hàng.*

## **Section 11. Submission, Withdrawal, Substitution and Modification of OFFER**

### **Mục 11. Nộp, rút, thay thế và sửa đổi HSDX**

1. The Offeror can submit the OFFER by direct delivery or by post to the address of the Offeree, but the OFFER must be obtained by the Offeree before the offer closing time of 14:00, 27<sup>th</sup> April 2023.

*1. Nhà thầu nộp trực tiếp hoặc gửi HSDX theo đường bưu điện đến địa chỉ của bên mời thầu nhưng phải đảm bảo bên mời thầu nhận được trước thời điểm đóng thầu là 14 giờ 00 ngày 27/04/2023.*

2. The Offeree shall receive OFFER of all the Offerors submitted before the offer closing time, including those who have not bought or received the RFO from the Offeree.

*2. Bên mời thầu sẽ tiếp nhận HSDX của tất cả nhà thầu nộp HSDX trước thời điểm đóng thầu, kể cả trường hợp nhà thầu chưa mua hoặc chưa nhận HSYC trực tiếp từ bên mời thầu.*

3. After submission, the Offeror can withdraw the OFFER by sending a written notice duly signed by a legal representative of the Offeror before the offer closing time.

*3. Sau khi nộp, nhà thầu có thể rút lại HSDX bằng cách gửi văn bản thông báo có chữ ký của người đại diện hợp pháp của nhà thầu đến bên mời thầu trước thời điểm đóng thầu.*

Before the offer closing time, the Offeror who wishes to modify or substitute the OFFER can submit the Substitute OFFER or Modified OFFER in accordance with the specified format.

*Trước thời điểm đóng thầu, nếu cần sửa đổi hoặc thay thế HSDX thì nhà thầu nộp HSDX thay thế hoặc HSDX sửa đổi cho bên mời thầu theo quy cách quy định.*

## **Section 12. Offer Opening**

### **Mục 12. Mở thầu**

The Offeree shall publicly open the OFFERs at 14:10, 27<sup>th</sup> April 2023 at the following address:

*Bên mời thầu tiến hành mở công khai HSDX của các nhà thầu vào 14 giờ ✓*



10 ngày 27/04/2023 tại:

Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company.

*Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin.*

Address: No.5, Phan Dinh Giot Street, Phuong Liet Ward, Thanh Xuan District, Hanoi, Vietnam.

*Địa chỉ: Số 5, Phố Phan Đình Giót, Phường Phương Liệt, Quận Thanh Xuân, Thành phố Hà Nội, Việt Nam.*

The offer opening shall be conducted regardless of the presence or absence of any Offeror's representative.

*Việc mở thầu không phụ thuộc vào sự có mặt hay vắng mặt của đại diện nhà thầu tham dự chào hàng.*

### **Section 13. Clarification of OFFER**

#### **Mục 13. Làm rõ HSDX**

After offer opening, Offeror is responsible for clarifying OFFER at the request of the Offeree.

*Sau khi mở thầu, nhà thầu có trách nhiệm làm rõ HSDX theo yêu cầu của bên mời thầu.*

### **Section 14. Subcontractor**

#### **Mục 14. Nhà thầu phụ**

Not allowed.

*Không áp dụng.*

### **Section 15. Evaluation of OFFER and Contract negotiation**

#### **Mục 15. Đánh giá HSDX và thương thảo hợp đồng**

1. The evaluation of OFFER shall be conducted in accordance with criteria of RFO.

*1. Việc đánh giá HSDX được thực hiện dựa trên các yêu cầu của HSYC.*

After the evaluation process of OFFER, the first-ranking Offeror shall be invited to enter into contract negotiation.

*Sau khi đánh giá HSDX, nhà thầu được xếp hạng thứ nhất sẽ được mời vào thương thảo hợp đồng.*

2. During the contract negotiation, the parties shall finalise the draft contract and contract appendices. In case of unsuccessful negotiation, the Offeree may consider to invite the next ranked Offeror to negotiate.

*2. Trong quá trình thương thảo hợp đồng, các bên tham gia thương thảo tiến hành hoàn thiện dự thảo văn bản hợp đồng và phụ lục hợp đồng. Trường hợp thương thảo không thành công, bên mời thầu xem xét, quyết định mời nhà thầu xếp hạng*

tiếp theo vào thương thảo.

## **Section 16. Conditions for approval of contract award**

### **Mục 16. Điều kiện xét duyệt trúng thầu**

The Offeror shall be evaluated and proposed for contract award upon satisfaction of the following conditions:

*Nhà thầu được xem xét, đề nghị trúng thầu khi đáp ứng đủ các điều kiện sau đây:*

1. Submit valid OFFER.

*1. Có HSDX hợp lệ;*

2. Has satisfactory qualifications and experience as required in the RFO;

*2. Có năng lực và kinh nghiệm đáp ứng yêu cầu của HSYC;*

3. Supply scope and delivery schedule meet requirements of RFO.

*3. Phạm vi và tiến độ cung cấp đáp ứng yêu cầu của HSYC;*

4. Technical offers meet the requirements of RFO;

*4. Các nội dung về kỹ thuật đáp ứng yêu cầu của HSYC;*

5. Reach agreement on other terms and conditions specified in Section 4, Chapter II through contract negotiation with the Offeree.

*5. Đạt được thỏa thuận đối với các điều kiện khác quy định tại Mục 4, Chương II qua thương thảo hợp đồng với bên mời thầu;*

6. The CFR unit price offered by the Offeror after error corrections, deviation adjustment, discounts and promotions (if any), plus unit import tax as prescribed (if any) is the lowest.

*6. Có đơn giá CFR chào sau sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch, trừ đi giá trị giảm giá và sau khi tính ưu đãi (nếu có), cộng đơn giá thuế nhập khẩu theo quy định (nếu có) thấp nhất;*

7. The proposed winning CFR unit price plus unit import tax as prescribed (if any) not exceed the approved estimate CFR unit price of the package.

*7. Có đơn giá CFR đề nghị trúng thầu cộng đơn giá thuế nhập khẩu theo quy định (nếu có) không vượt đơn giá CFR dự toán của gói thầu được phê duyệt.*

## **Section 17. Notification of offeror selection result**

### **Mục 17. Thông báo kết quả lựa chọn nhà thầu**

1. The notification of Offeror selection result shall be published on the Offeree's website (thanmienbac.vn) and shall be sent to all the participating Offeror by post, by fax, by email or by direct delivery at the Offeree's office address.

*1. Kết quả lựa chọn nhà thầu sẽ được đăng tải trên trang web của bên mời thầu (thanmienbac.vn) và được gửi đến tất cả nhà thầu tham dự chào hàng theo đường*



bưu điện, fax, email hoặc gửi trực tiếp cho nhà thầu tại địa chỉ của bên mời thầu.

2. Upon the receipt of notification of the Offeror selection result, if any unsuccessful Offeror requests in writing about the reason for not being selected, the Offeree shall respond in writing to such Offeror within 05 working days, but always before the contract signing date.

2. Sau khi nhận được thông báo kết quả lựa chọn nhà thầu, nếu nhà thầu không được lựa chọn có văn bản hỏi về lý do không được lựa chọn thì trong thời gian tối đa 05 ngày làm việc nhưng phải trước ngày ký hợp đồng, bên mời thầu sẽ có văn bản trả lời gửi cho nhà thầu.

## **Section 18. Change in quantity of goods**

### **Mục 18. Thay đổi khối lượng công việc**

At the time of contract signing, the Offeree reserves the right to increase or decrease the quantity of Goods specified in Chapter II – Package Criteria, provided that such change does not exceed 10% of the total quantity specified in the scope of supply and no changes shall be made to the unit price or any other terms, conditions of the RFO and OFFER.

Vào thời điểm ký kết hợp đồng, bên mời thầu có quyền tăng hoặc giảm khối lượng công việc nêu tại Chương II – Yêu cầu đối với gói thầu với điều kiện sự thay đổi đó không vượt quá 10% khối lượng công việc nêu trong phạm vi cung cấp và không có bất kỳ thay đổi nào về đơn giá hay các điều kiện, điều khoản khác của HSYC và HSDX.

## **Section 19. Performance Security**

### **Mục 19. Bảo đảm thực hiện hợp đồng**

Not required.

Không áp dụng.

## **Section 20. Handling complaints in bidding**

### **Mục 20. Giải quyết kiến nghị trong đấu thầu**


1. Offerors are entitled to complain about the Offeror selection progress and result to the Offeree when they found their lawful rights and interests are infringed.

1. Nhà thầu có quyền kiến nghị về kết quả lựa chọn nhà thầu và những vấn đề liên quan trong quá trình tham gia chào hàng cạnh tranh khi thấy quyền, lợi ích của mình bị ảnh hưởng.

2. Address for handling complaints:

2. Địa chỉ nhận đơn kiến nghị:

Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company

Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin. 

Address: No.5, Phan Dinh Giot Street, Phuong Liet Ward, Thanh Xuan District, Hanoi, Vietnam.

*Địa chỉ: Số 5, Phố Phan Đình Giót, Phường Phương Liệt, Quận Thanh Xuân, Thành phố Hà Nội, Việt Nam.*

Phone: 0243.664.1010 Email: kinhdoanh@thanmienbac.vn

*Điện thoại 0243.664.1010 Email: kinhdoanh@thanmienbac.vn*

## **Section 21. Monitoring and supervising the offeror selection progress**

### ***Mục 21. Theo dõi, giám sát quá trình lựa chọn nhà thầu***

When the Offerors find any act or content not in conformity with Law on Bidding, the Offerors shall notify organizations or individuals of monitoring and supervising Offeror selection progress at the following address:

*Khi phát hiện hành vi, nội dung không phù hợp quy định về đấu thầu, nhà thầu có trách nhiệm thông báo cho tổ chức, cá nhân thực hiện nhiệm vụ theo dõi, giám sát theo địa chỉ sau:*

Business Department.

*Phòng Kinh doanh.*

Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company.

*Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin.*

Address: No.5, Phan Dinh Giot Street, Phuong Liet Ward, Thanh Xuan District, Hanoi, Vietnam.

*Địa chỉ: Số 5, Phố Phan Đình Giót, Phường Phương Liệt, Quận Thanh Xuân, Thành phố Hà Nội, Việt Nam.*

Phone: 0243.664.1010 Email: kinhdoanh@thanmienbac.vn

*Điện thoại 0243.664.1010 Email: kinhdoanh@thanmienbac.vn*

#